Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz król Izraela odpowiedział: Powiedzcie: Niech ten, kto zapina pas, nie przechwala się tak, jak ten, kto go odpina.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Izraela nie przeląkł się jednak. Przekażcie mu — powiedział. — Niech ten, kto zapina pas, nie przechwala się tak, jak ten, który go odpina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Izraela odpowiedział: Powiedzcie *mu*: Niech się nie chlubi ten, kto zapina *pas*, jak ten, kto go odpina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział król Izraelski, a rzekł: Powiedzcie mu: Niech się nie chlubi zbrojny, jako ten, który złożył zbroję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedając król Izraelski, rzekł: Powiedźcie mu: Niech się nie chlubi przepasany równie jako odpasany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król izraelski, odpowiadając na to, rzekł: Powiedzcie: Przypasujący broń niech się nie chwali, jak odpasujący. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król izraelski dał taką odpowiedź: Powiedzcie mu tak: Niech się nie chełpi ten, który pas zapina, jak ten, który go rozpina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król izraelski odpowiedział: Oznajmijcie mu: Niech się nie chełpi ten, który przypina broń, jak ten, który ją odpina! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Izraela odpowiedział mu jednak: „Ten, kto staje do walki, niech się nie przechwala na równi z tym, który ją kończy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiadając król Izraela rzekł: - Mówią: Ten, kto zapina pas [do walki], niech się nie chełpi tak, jak ten, kto go odpina [po zwycięstwie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хай помре. І зробили мужі його міста, старшини і свобідні, що жили в його місті, так як післала до них Єзавель, так як (було) написано в письмі, яке до них післала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król israelski odpowiedział, mówiąc: Oświadczcie: Ten, który wkłada zbroję, niech się nie chełpi jak ten, co ją składa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kolei król Izraela odpowiedział, mówiąc: ”Powiedzcie mu: ʼNiech ten, który zapina pas, nie chełpi się jak ten, który go odpinaʼ”. |

1. 1) Niech ten, kto zapina pas, nie przechwala się tak, jak ten, kto go odpina, חֹגֵרּכִמְפַּתֵחַאַל־יִתְהַּלֵל , przysłowie w rodzaju: Nie chwal dnia przed zachodem słońca. [↑](#footnote-ref-2)